

Miserere mei Deus

Psaume 50-51

adaptation pour Soli Deo Gloria
alternance
version ornementée par le Père Pietro Alfieri 1840
version ornementée par Felix Mendelssohn
&
version originale Gregorio Allegri

Gregorio Allegri (1588 - 1652)

Psaume 50 - 51

Le Psaume 51 (50 dans la numérotation grecque) est également appelé Miserere (prends pitié), selon le premier mot de sa version latine.

Il aurait été écrit par le roi David, qui demandait pardon auprès du prophète Nathan après qu'il eut séduit Bethsabée, la femme d'un de ses officiers, Urie le Hittite, en profitant d'une de ses absences.

Le texte à partir du verset 3 :

- AG 03 Miserere mei, Deus: secundum magnam misericordiam tuam.
T Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dēlē iniquitatem meam.
MF 04 Amplius lavā me ab iniquitate mea: et peccato meo mundā me.
T 05 Quoniam iniquitatem meam ego cognōscō: et peccatum meum contra me est semper.
AG 06 Tibi soli peccāvī, et malum coram te fēcī: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincās cum judicaris.
T 07 Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.
AG 08 Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.
T 09 Asperges me, Domine, hyssopo, et mundābor: lavābis me, et super nivem dēalbābor.
AG 10 Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et exsultabunt ossa humiliata.
T 11 Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.
AP 12 Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.
T 13 Ne projicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.
AG 14 Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.
T 15 Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.
AG 16 Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae: et exsultabit lingua mea justitiam tuam.
T 17 Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.
AG 18 Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.
T 19 Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicias.
AP/MF 20 Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Jerusalem.
21 Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

Traduction

- 03 Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour, selon ta grande miséricorde, efface mon péché.
04 Lave-moi tout entier de ma faute, purifie-moi de mon offense.
05 Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi.
06 Contre toi, et toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait. Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, être juge et montrer ta victoire.
07 Moi, je suis né dans la faute, j'étais pécheur dès le sein de ma mère.
08 Mais tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret, tu m'apprends la sagesse.
09 Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.
10 Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront, les os que tu broyais.
11 Détourne ta face de mes fautes, enlève tous mes péchés.
12 Crée en moi un coeur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.
13 Ne me chasse pas loin de ta face, ne me reprends pas ton esprit saint.
14 Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne.
15 Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ; vers toi, reviendront les égarés.
16 Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera ta justice.
17 Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.
18 Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, tu n'acceptes pas d'holocauste.
19 Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un coeur brisé et broyé.
20 Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem.
21 Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur ton autel



Miserere mei Deus

Psaume 50-51

Gregorio Allegri (1588 - 1652)

Adaptation pour Soli Deo Gloria
Alternance version ornementée par Felix Mendelssohn, Père Pietro Alfieri en 1840
& version originale de Gregorio Allegri

V03

Soprano I 1
p Mi - se-re - re me - i, De us.

Soprano I 2
p Mi - se-re - re me - i, De us.

Alto I
p Mi - se-re - re me - i, De us.

Tenor
p Mi - se-re - re me - i, De us.

Bass I
p Mi - se-re - re me - i, De us.

Soprano II 1

Soprano II 2

Alto II

Bass II

6

S.I.1
se - cundum mag - nam mi - se - ri - cor -

S.I.2
se - cundum mag - nam mi - se - ri - cor -

A.I
se - cundum mag - nam mi - se - ri - cor - di - am mi -

T.
8 se - cundum mag - nam mi - se - ri - cor - di - am, mi - se - ri -

B.I
se - cun - dum mag - nam mi - se - ri - cor - di - am -

11

S.I.1
di - am

S.I.2
di am

A.I
se - ri - cor - diam

T.
8 cor - diam tu -

B.I
tu

12

S.I.1 tu - - - am

S.I.2 tu am

A.I. tu - - - am

T. am

B.I. am

14

T. am

Et secundum multitudinem miserationum tue - rum, Dele iniquita - tem me-am,

Version Mendelssohn

V04 16

S.II.1 Am - plius la - va me ab in - i - qui - ta - te me e

S.II.2 Am - plius la - va me ab in - i - qui - ta - te me

A.II. Am - plius la - va me ab in - i - qui - ta - te me

B.II. Am - plius la - va me ab in - i - qui - ta - te me

21

S.II.1 a:

S.II.2 a:

A.II. a:

B.II. a:

23

S.II 1
et apec-ca-to me - o mun - da me

S.II 2
et a pecca - to me - o mun da

A.II
et a pecca - to me - o mun - da me mun da

B.II
et a pecca - to me - o mun - da me

29

S.II 1

S.II 2
me

A.II
me

B.II

30 V05

T.
Quoniam iniquitatem meam ego co - - gnos - co

31

T.
Et peccatum meum contra me est sem - per

Canto Fermo à Tempo

V06 32

S.I.1
Tibi soli peccavi, et ma - lum co - ram te fe - ci.

V06
S.I.2
Tibi soli peccavi, et ma - lum co - ram te fe - ci.

A.I
Tibi soli peccavi, et ma - lum co - ram te fe - ci.

T.
8
Tibi soli peccavi, et ma - lum co - ram te fe - ci.

B.I
Tibi soli peccavi, et ma - lum co - ram te fe - ci.

Canto Fermo à Tempo

37

S.I.1
ut justificeris in sermonibus tuis et vin - cas cum judi -

S.I.2
ut justificeris in sermonibus tuis et vin - cas

A.I
ut justificeris in sermonibus tuis et vin - cas cum judi - ca

T.
8
ut justificeris in sermonibus tuis et vin - cas cum ju - di - ca

B.I
ut justificeris in sermonibus tuis et vin - cas cum ju - di - ca

41

S.I.1 ca - - - - - ris.

S.I.2 cum ju-di-ca - - - - - ris.

A.I. - - - - - ris.

T. 8 - - - - - ris.

B.I. - - - - - ris.

45

T. 8

Ecce enim in iniquitatibus con - cep - tus sum

46

T. 8

Et in peccatis conceptit me ma - ter me - a.

V08
Version Allegri

47

Canto Fermo à Tempo

S.II.1 Ecce enim veritatem di - lex - is - - - - - sti.

S.II.2 Ecce enim veritatem di - lex - is - - - - - sti.

A.II Ecce enim veritatem di - lex - is - - - - - sti.

B.II Ecce enim veritatem di - lex - is - - - - - sti.

51 Canto Fermo à Tempo

S.II 1
 Incerta et occulta sapientiae tua manifes- tas - ti mi - - hi.

S.II 2
 Incerta et occulta sapientiae tua manifes- tas - ti mi - - hi.

A.II
 Incerta et occulta sapientiae tua manifes- tas - ti mi - - hi.

B.II
 Incerta et occulta sapientiae tua manifes- tas - ti mi - - hi.

56

T.
 Asperges me hyssopo et mun - de - bor; Lavabis me, et super nivem de al - ba - tor

V10 58 Canto Fermo à Tempo

S.I 1
 Auditui meo dabis gaudium et lae - ti - - ti - am;

S.I 2
 Auditui meo dabis gaudium et lae - ti - - ti - am;

A.I
 Auditui meo dabis gaudium et lae - - ti - ti - am;

T.
 Auditui meo dabis gaudium et lae - - ti - ti - am;

B.I
 Auditui meo dabis gaudium et lae - ti - - ti - am;

63

S.I.1 et ex-sul-ta - bunt os - sa - hu - mi-li - a -

S.I.2 et ex-sul-ta - bunt os - sa hu - mi-li-a -

A.I et ex-sul-ta - bunt os - sa hu - mili-a - ta, hu - mi - li -

T. et ex-sul-ta - bunt os - sa hu - mi - li - a - ta, hu - mi -

B.I et ex-sul-ta - bunt os - sa hu - mi - li - a - - -

68

S.I.1 - - - - - ta.

S.I.2 - - - - - ta.

A.I a - - - - - ta;

T. - li - a - - - - - ta;

B.I - - - - - ta;

V11

71

T. Averte faciem tuam a peccatis me - a Et omnes iniquitates me - as de - le.

à Tempo

73 Canto Fermo

S.II 1
Cor mundum crea in me De-us, De - - -

S.II 2
Cor mundum crea in me De - - -

A.II
Cor mundum crea in me De - - -

B.II
Cor mundum crea in me De - - -

78

S.II 1
us;

S.II 2
us;

A.II
us;

B.II
us;

79

Canto Fermo

à Tempo

S.II 1
Et Spiritum rectum innova in vi - sce - ri - bus me - - -

S.II 2
Et Spiritum rectum innova in vi - sce - ri - bus me - - -

A.II
Et Spiritum rectum innova in vi - sce - ri - bus me - - -

B.II
Et Spiritum rectum innova in vi - sce - ri - bus me - - -

82

S.II 1

S.II 2

A.II

B.II

is.

is.

is.

is.

is.

V13 84

T.

Ne projecias me a facie tu-a

85

T.

et spiritum sanctum tuum ne aufe-ras a me.

V14 86

Canto Fermo

à Tempo

S.I.1

S.I.2

A.I

T.

B.I

Rede mihi laetitiam salu- ta - ris tu - - - i

Rede mihi laetitiam salu- ta - ris tu - - - i

Rede mihi laetitiam salu- ta - ris tu - - - i

Rede mihi laetitiam salu- ta - ris - tu - - - i

Rede mihi laetitiam salu- ta - ris tu - - - i

à Tempo

91 Canto Fermo

S.I. 1 Et spiritu princi- pa - li con - fir - ma

S.I. 2 Et spiritu princi- pa - li

A.I. Et spiritu princi- pa - li con - fir - ma me, con -

T. Et spiritu princi- pa - li con - fir - ma me, con - fir -

B.I. Et spiritu princi- pa - li con - fir - ma me, con -

95

S.I. 1 me, con - fir - ma me.

S.I. 2 con - fir - ma me, con - fir - ma me.

A.I. fir - ma me, con - fir - ma me.

T. ma me.

B.I. fir - ma me, con - fir - ma me.

V15 99

T. Docebo iniquos vias tu---as

100

T. et impii ad te con-ver-tur.

V16
Version Allegri

à Tempo

101 Canto Fermo

S.II 1
Libera me de sanguinibus, Deus, * Deus Sa-lu-tis me- - - ea.

S.II 2
Libera me de sanguinibus, Deus, * Deus Sa-lu-tis me- - - ea.

A.II
Libera me de sanguinibus, Deus, * Deus Sa-lu-tis me- - - ae.

B.II
Libera me de sanguinibus, Deus, * Deus Sa-lu-tis me- - - ae.

à Tempo

105 Canto Fermo

S.II 1
Et exultabit lingua mea ju-sti-ti-am tu- -

S.II 2
Et exultabit lingua mea ju-sti-ti-am tu- -

A.II
Et exultabit lingua mea ju-sti-ti-am tu- -

B.II
Et exultabit lingua mea ju-sti-ti-am tu- -

108

S.II 1
- - - - am.

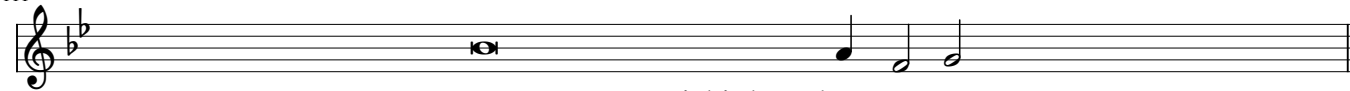
S.II 2
- - - - am.

A.II
- - - - am.


B.II
- - - - am.

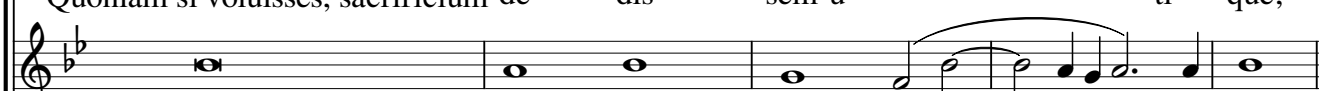
V17 110

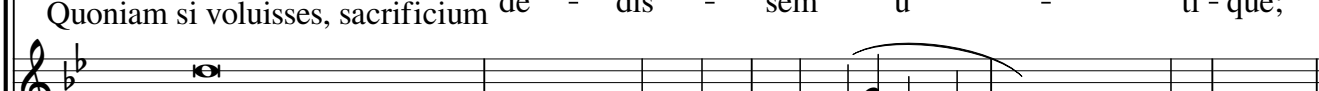
T.
8
Domine, labia mea ape-ri-es

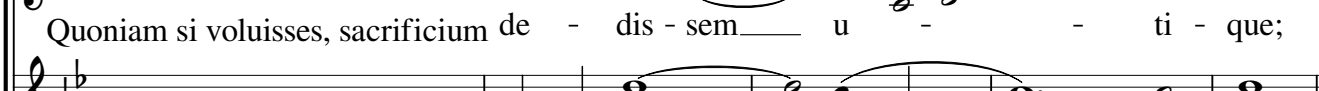
111
T. 
8
et os, meum anuntiabit lau--dem tu-am.

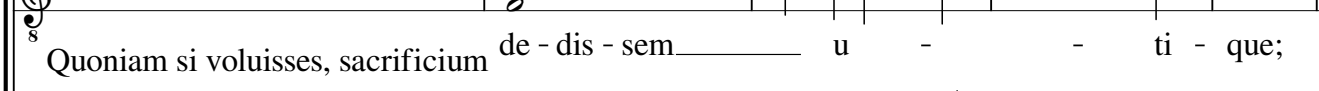
V18 112 Canto Fermo à Tempo

S.I. 1 
Quoniam si voluisses, sacrificium de - dis - sem u - ti - que;

S.I. 2 
Quoniam si voluisses, sacrificium de - dis - sem u - ti - que;

A.I. 
Quoniam si voluisses, sacrificium de - dis - sem u - ti - que;

T. 
8
Quoniam si voluisses, sacrificium de - dis - sem u - ti - que;

B.I. 
Quoniam si voluisses, sacrificium de - dis - sem u - ti - que;

117

S.I. 1 
ho-lo - caus - tis non delec - ta -

S.I. 2 
ho-lo - caus - tis non delec-ta -

A.I. 
ho-lo - caus - tis non delec-ta - be - ris,

T. 
8
ho-lo - caus - tis non de - lec - ta - be - ris, non de -

B.I. 
ho-lo - caus - tis non de - lec - ta - be non de -

122

S.I.1
- - - - - be - ris.

S.I.2
- - - - - be - ris.

A.I
non de - lec - ta - be - ris.

T.
lec - ta - - - be - ris.

B.I
lec - ta - - - be - ris.

V19 125

T.
8

Sacrificium Deo spiritus contribu-la-tus

126

T.
8

cor contritum, et humiliatum, Deus non des-pi-ci-es.

Version Alfieri

V20 127 Canto Fermo à Tempo

S.II 1
Benigne fac, Domine, in bona voluntate tu - a Si -

S.II 2
Benigne fac, Domine, in bona voluntate tu - a

A.II
Benigne fac, Domine, in bona voluntate tu - a Si -

B.II
Benigne fac, Domine, in bona voluntate tu - a Si -

131

S.II 1
- - - - on;

S.II 2
Si - - - on;

A.II
- - - - on;

B.II
- - - - on;

133

S.II 1
ut ae-di-fi-cen - tur__ mu-ri Je - ru -

S.II 2
ut ae-di-fi-cen-tur mu - ri Je - ru -

A.II
ut ae-di-fi-cen-tur mu - ri Je - ru - -

B.II
ut ae-di-fi-cen-tur mu - ri Je - ru - -

136

S.II 1
sa - - - lem.

S.II 2
- - sa - lem.

A.II
sa - - - lem.

B.II
sa - - - lem.

137

S.II 1
Ut ae-di-fi-ten - tur mu - ri Je - - - rusa-

S.II 2
Ut ae-di-fi-ten - tur mu - ri Je - - -

A.II
Ut ae-di-fi-ten - tur mu - ri Je - - -

B.II
Ut ae-di-fi-ten - tur mu - ri

142

S.II 1
lem.

S.II 2
- - - - - ru - sa - lem.

A.II
ru - - - ru - sa - lem.

B.II
lem.

V21 144 Canto Fermo à Tempo

S.I.1
Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblato - nes, et ho - lo -

S.I.2
Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblato - nes, et ho lo -

A.I
Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblato - nes, et ho - lo -

T.
Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblato - nes, et ho - lo -

B.I
Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblato - nes, et ho - lo -

147

S.I.1
caus - - - ta.

S.I.2
caus - ta.

A.I
caus - - - ta.

T.
caus - - - ta.

B.I
caus - - - ta.

a Nove Pieno

Questo ultimo Verso si canta Adagio et Piano smorzando a poco a poco l'Armonia.

149

S.I.1
Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu -

S.I.2
Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu -

A.I
Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu -

T.
Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu -

B.I
Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu -

S.II.1
Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu -

S.II.2
Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu -

A.II
Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu -

B.II
Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu -

154

S.I. 1
los.

S.I. 2
los.

A.I
los.

T.
los.

B.I
los.

S.II 1
los.

S.II 2
los.

A.II
los.

B.II
los.